

香港網絡語言初探

黎少銘

香港教育學院

1. 引言

有別於聽覺的（phonic medium）、圖像的（graphic medium）、視覺的（visual medium）三種溝通媒介，網絡被稱為新興的第四種溝通媒介——電子或數碼媒介（an electronic or digital）（Crystal 2011: 16），既然成為一種新興的交際工具，網絡語言（下稱“網語”）必然有它的獨特形態。網絡語言的冒起作為一種全球化的現象，固然有它的共性，而不同的地區，尤其是香港處於中西文化交匯點，自會孕育出另一種殊相來。網語的運用不僅反映了用詞遣句的變化，突顯了當前社會文化的發展和趨勢，更反映了社會生活形態和價值觀念。而專門針對香港網語的研究，可說絕無僅有，因此，本文將會歸納香港網語的形式，然後剖析其背後所映的現象。

2. 香港網絡語言的界定

不同的研究者對網語雖然有不同的定義，但一致的看法是指人們在電腦網絡中所使用的自然語言，一般有廣義與狹義之分。廣義是一切有關網絡的語言，狹義是在網絡交際時所用的語言（毛穎 2010，田歧瑞 2012，嚴念慈 2012，¹張麗麗 2012，張曉松 2012）。前者所指涉的對象不僅數量多，而且不斷更新增加，其中的專業術語形式較為簡單，如“軟件”、“硬件”、“伺服器”等，重於概念意義，輕於形式變化，並不是本文的研究範圍。後者則是一種十分活潑的語言，構詞新穎，如“神劇”，“港女”、“講呢啲”等，表達往往別樹一幟，形式與概念皆有獨特之處，正是本文考察對象。至於研究範圍，本文會集中於香港流行網語的場域，如討論區、網頁、留言板、智能手機中蒐集例子，從而歸納其中表現形式，分析其中的語言現象。由於所牽涉的範圍大，本文只就詞匯及若干相關的句式表現特色作初步的描述性探討，其他更深層的句子結構和篇章上的表現形態，或會另作進一步分析。

¹ 嚴念慈對狹義的網語有較周延的說法：“狹義的網路語言指的是在網上交際所用的新生語導入主題，是僅用於網路交際的非全民通用的語言。”（嚴念慈 2012: 54）

3. 網絡語言的表現形式

網語跟報紙、廣播、電視等的傳播媒體一樣，都是以語言為主要的載體，比起電視和廣播，網絡更勝於即時性和超地域性，受眾無遠弗屆，世界上任何地區的人們，理論上，都可在網絡上暢談無礙。不少學者（于根元 2001b，陳勇力 2003，沙振坤 2009，田聰 2011，劉新偉 2012，嚴念慈 2012，霍美麗 2012，黃菊秋、楊彥清 2012，魯文莉 2012，何春陽 2012）對網語的表現形式，都有深刻獨到的研究，本文就以上研究歸納出一個分類，然後作為本研究中香港網絡語言的表現形式的分析框架。

以上學者對網語的表現形式分類綜合如下（見表一）：

表一 不同學者對網絡語言的表現形式的分類表

作者	網絡語言的表現形式分類
于根元 (2001b: 98-109)	術語、外來語言、翻譯語（中英夾雜）、縮寫、數字符號、諧音
陳勇力 (2003: 6-17)	網絡語言中最活躍的部分就是網路詞彙，網路和網路文化的特點決定了網路詞彙主要是由網路詞語、 ² 網路字元、 ³ 網路數位元 ⁴ 等三部分構成。
沙振坤 (2009: 57-61)	1. 詞匯構成特點； ⁵ 2. 句法特徵 ⁶

² 網絡詞語包括三類：a. 專業術語，與網絡有關的專業術語。如登陸、下載、連結、點擊等。b. 舊詞新義，一些傳統詞彙由於其意義上的特點符合網路交流的需要，而賦予其新的意義，大多是通過使用比喻、借代等修辭手法來實現的。c. 別字語，“別字語出現的主要原因是輸入法字形檔中沒有指定的片語，或者由於線民在使用微軟拼音輸入法時，在首先跳出的生造詞中驚喜的發現：‘斑竹’即版主，指 BBS 或論壇的管理員。一些同音別字是線民們出於搞笑或其它目的而有意對其原意進行歪曲。例如‘大蝦’（即大俠），來自網路遊戲中對老手的稱呼，後來又引申為資深網蟲；‘菌男’即俊男、‘嫩女’即美女，這又頗具調侃的味道了。”（陳勇力 2003: 6-8）

³ 網絡字元指的是字母縮寫、表情符號、標點符號等。（陳勇力 2003: 6）

⁴ 網絡數位元指的是電腦中的數位信息。（陳勇力 2003: 6）

⁵ 詞匯構成特點有三方面：用鍵盤符號描擬形象、語言符號的簡省和諧音變化。（沙振坤 2009: 58）

⁶ 句法特徵有三個：

a. 口語句使用極多；

b. 使用混合句現象，如“句法特徵夾雜使用外文：‘一種是以漢語句法為框架，夾用形態各異的英文單詞、注音字母、中文拼音等，另一種是英語句子混用漢語。以漢語句插入若干英文詞語的情況居多，即句式是漢語的，夾用的英文詞語只保留了語義而失去了其句法要求。例如：祝 ni xin nian happy！每天 merry，身體 healthy，越長越 beauty！英語句子結構中夾用漢字的如：‘Are you from 北京？’、‘Give me your 照片，I will look 一下’”。（沙振坤 2009: 60）

c. 出現許多不符合語法規範的現象，如不符合語法規範的句法現象：必要成分殘缺，尤以缺少謂語為多見，如：“我今天下午你那裡。”、“你這個人太實在，為什麼真話呀！”，這兩句分別缺少了謂語“去”和“說”。語序不當如“找個幽默的北京人聊天會兒。”、“我都急哭了快！”、“哈哈，找多幾個啊！”，正常的語法應是“聊會兒天”、“快急哭了”、“多找幾個”。句法錯誤是詞性誤用，如：“我這個人反應很慢，你要耐心我了！”，“耐心”是名詞，不帶賓語。（沙振坤 2009: 60）

田聰 (2011: 4-10)	1. 字母類；2. 數字類；3. 漢字類；4. 符號圖示類；5. 詞法變異類
劉新偉 (2012: 157-158)	1. 符號型； ⁷ 2. 諧音型； ⁸ 3. 字母型； ⁹ 4. 詞彙表達型； ¹⁰ 5. 創新型 ¹¹
魯文莉 (2012: 148-150)	1. 符號疊加組合式；2. 數字代碼諧音語；3. 自創英文縮略語；4. 自創拼音縮略語；5. 與普通話同音、諧音的詞語；6. 舊詞新解；7. 新造詞語；8. 拆字形構成的新詞
嚴念慈 (2012: 54-55)	1. 諧音：數字諧音，語言諧音。 2. 縮寫：英文縮寫：pk 則是 player kill；漢語縮寫：他媽的則是“TMD”。 3. 符號：:) 表示微笑。 4. 舊詞新義：“頂”由以前表示頭往上頂的動作表示贊同並支持別人。
霍美麗 (2012: 46-48)	諧音、比喻、縮寫、音譯、摹狀、分解、合成、混用
何春陽 (2012: 77-78)	符號語言、數位語言、字母語言
黃菊秋、楊彥清 (2012: 235-236)	數字型、符號式、拼音縮寫、英文縮寫、外文音譯、新造詞、漢字諧音

從表一可見，各學者對網語表現形式的分類可說莫衷一是，分類中有相同的（如諧音、符號）、有相類的（縮寫和縮略；拆字與拆解等）、也有各自不同的獨特看法，而大都是針對詞彙方面，只有沙振坤（2009）稍有涉句法方面的分析。綜合來說，網絡語言的表現形式可說有四個主要範疇：諧音（中文、英文、數字）、縮略（中文、英文）、符號、創新型。以下略作解說。

歸納幾位學者的（于根元 2001b，沙振坤 2009，劉新偉 2012，嚴念慈 2012，霍美麗 2012，黃菊秋、楊彥清 2012，魯文莉 2012）分類，諧音是網語中一個重要且突出的類別。當中可細分為中文、英文及數字三類。中文諧音指的是，運用中文諧音表示特定的意思，這包括漢語（普通話）諧音及方言詞諧音。漢語（普通話）諧音，有些源自運用拼音輸入法，輸入連續拼音，以“過獎”一詞為例，“果醬”先出現了，因此“果醬”替代了“過獎”；“斑竹”征服了“版主”；“神馬”即是“什麼”（翟

⁷ 符號型指的是以符號代表一些面部表情或心情詞語，如 TT：表示“流淚”的表情。（劉新偉 2012: 157）

⁸ 諧音型指的是數位的諧音 1314（一生一世）；英文單詞的諧音：如伊妹兒：表示“E-mail”。（劉新偉 2012: 157）

⁹ 字母型指的是以單純字母的發音代替原有的漢字，多用於疊音詞。疊音詞因為其發音的重複性，給人以可愛之感，目前尤為流行。如 MM：表示“妹妹”。（劉新偉 2012: 158）

¹⁰ 詞匯表達型是用一個常見的詞彙表達另一種意思，如灌水：表示“發無關緊要的帖子”。（劉新偉 2012: 157）

¹¹ 創新型多指借義的用法如：紅豆不長南國，長我臉上了，真相思！（劉新偉 2012: 157）

蓉非、譔莉文 2012: 115)，陳勇力（2003）的別字語大致上也屬於這一類（見注釋 2），于根元（2001b: 103）指出這是拼音輸入法帶來的諧音。另一種是方言與漢語普通話混雜的諧音，因為某種方言詞與普通話的讀音相似，故以該方言替代普通話讀音，例如“粉”代表“很”，是由閩南方言演變；“有木有”表示“有沒有”，出自河南、山東方言（翟蓉非、譔莉文 2012: 115），這種形式的諧音替代往往僅限於局部的詞語而非整個詞語。

英文諧音則比較簡單直接，就是以音譯把英文的讀音直譯成為漢語，例如在說別人回覆留言速度很快時，會用“沙發”表示英文“so fast”、“not at all”即有別客氣的意思，寫成“鬧矣愛”（嚴念慈 2012: 55），有些電腦名詞如瘟到死（windows）、馬屁山（MP3）、稻康畝（dot com）也由此轉化而來（于根元 2001b: 104）。

數字諧音，是組合不同的數字所產生的讀音，可表示特定的意思。例如“4242”是表示“是呀是呀”，“8006”表示“不理你了”（嚴念慈 2012: 55）、“7456”是指“氣死我了”、“8174”就是不要生氣（于根元 2001b: 104），台灣和內地都很愛用。¹²

第二類表現形式是縮寫，參考不同學者（于根元 2001a，陳勇力 2003，沙振坤 2009，劉新偉 2012，霍美麗 2012，黃菊秋、楊彥清 2012，魯文莉 2012）的看法，縮寫應該可以分為三類：中文、英文和混合型縮寫。無論中英文，都是把詞語簡化為兩個或多個的字母顯示出來。而兩者又有所不同，中文縮寫主要是漢語拼音縮寫，即漢語拼音英文字母代替中文字，例如“MM”表示“妹妹”（內地）或“美眉”（台灣）、“GG”即“哥哥”、“PMP”是指“拍馬屁”、“BT”代表“變態”、“ZZ”表示“轉載”、“TMD”是“他媽的”、“MPJ”等於“馬屁精”等（熊紅麗 2005: 91，黃菊秋、楊彥清 2012: 235）；而田聰（2011）、劉新偉（2012）、何春陽（2012）所指的“字母型”、“字母類”及“字母語言”（見表一），都屬於這一類別。英文縮寫方面，則是直接從英文詞彙抽取第一個字母組成縮寫，例如“by the way”，在網絡上寫成“BTW”、“male or female”寫成“MorF”等（黃菊秋、楊彥清 2012: 235）。混合型縮寫也有兩種：一種是諧音和縮寫的混合型，不過諧音部分以數字替代部分英文字母或音節，如 B4（Before）、CU2MORROW（see you tomorrow）、GR8（great）；另一種則是中英混合的縮寫，如真 e 心（漢語拼音讀

¹² 兩者所用的數字諧音，因都是普通話 / 國語發音之故，大同小異。台灣部分可參看《鄉民力量大》（QQ 男 2010: 124-132）；內地部分可參看《實用網絡流行語》（王驍煒 2001: 135-151）。

法)、I服了U(羅馬字母讀法)、3Q(謝謝,漢語數字讀法加英文字母讀法)(熊紅麗 2005: 91)。¹³

至於符號類,是網語中別具一格的表現形式,因為它是簡單易用的符號,大部分可從電腦鍵盤中找到的,而且好懂,因此,霍美麗(2012: 47)名之為摹狀。符號表現有兩種:簡單型和複雜型。兩者都是主要表達情感,簡單型比較直接,主要是面部表情,或輕顰(“T-T”)或淺笑(:--)或狂歌(:-D-)或痛哭(---->--<----)都活靈活現,無需解說,而且都是一些較為通用的格式。複雜型則由多種符號構成,由不同網絡使用者自行創造,多是表達一個簡短的意思,不經解釋,難以明白,容易造成理解上的困難,如@>>---->(請收下這束漂亮的玫瑰)、l(:--)(嘻!這位仁兄還戴着假髮呢!)+-(:--)(寫信的可是主教啊!)。¹⁴

最後一類是舊詞新義(或舊詞新解),即傳統詞語在網絡上被賦予新含義,例如“灌水”本義是注入水份、澆地之意,¹⁵網絡上此詞舊瓶換上新酒,變作表示向某人的言論或網上論壇的議題作回覆或留言。而“蛋白質”和“白骨精”則介乎縮寫與舊詞新義之間的用法:前者是指笨蛋、白痴、神經質;後者則是白領、骨幹、精英;“可愛”是可憐沒人愛;“偶像”是嘔吐的對象;“氣質”指孩子氣、神經質(熊紅麗 2005: 94),這種語言表現形式是一種任意發揮、再創造的結果。魯文莉(2012: 149)同時也提出新造詞語、拆字形構成新詞的兩種表現形式,新造詞語例如:“百度一下”,用搜索引擎找東西;拆字形構成新詞的例子:弓虽(強);女子(好)。前者的用法其實是一種詞性活用的手段,把“百度”名詞作動詞運用而已,情況一如英文的google名詞作動詞google it一樣;後者則只是一種字形上的切割,是好玩有趣卻沒有特別意義,雖然如此,這還算是把原有的字詞賦予新含義的意思,所以歸類為創新型。另外,沙振坤(2009: 57-61)指出網絡的句子使用極多口語句、中英語混合句及出現不符合語法規範的句法現象(見注釋6),這些都是創新的表現,都可歸入創新型的表現形式中,不另分類,以免繁瑣。

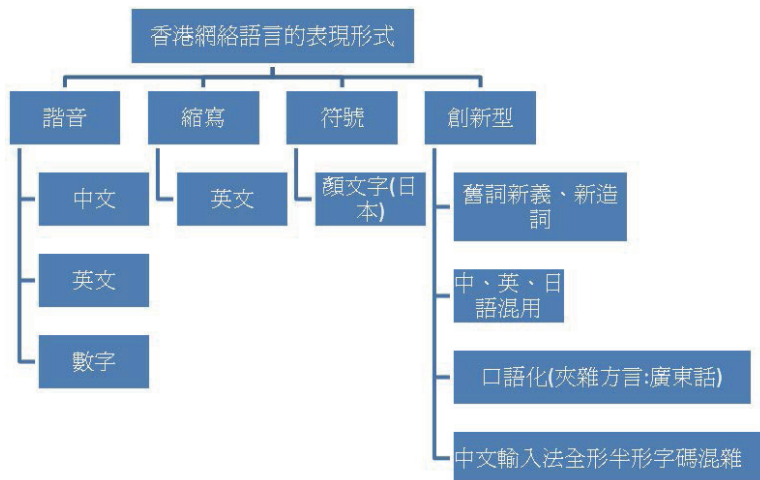
總合以上研究者所論,網語的表現形式可分為諧音(中文、英文、數字)、縮寫(中文、英文)、符號及創新型的表現形式四大類,而本文會以這架構(見圖一)分析香港網絡語言的表現形式,並據此探討網絡語言所反映的現象。

¹³ 這種混合型的表現方式有多種變化,有些已經不限於詞彙,進入短語範疇,形成一種中英文語法混雜的情況,如“開心ing”、“吃飯ing”、“吃飯ed”(ing表示正在進行,ed是過去式)、jkd(joking de,開玩笑的,後面是漢語拼音de),熊紅麗(2005: 91-92)對此有詳細的解說。

¹⁴ 有些符號非常複雜,已經有點像圖像詩,脫離了網語簡單好用的原則,並不特別受網民所歡迎。台灣部分可參看《鄉民力量大》(QQ男 2010: 55-99);內地部分可參看《實用網絡流行語》(王驍煒 2001: 152-165)。

¹⁵ 見中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編(1998: 467)。

圖一 香港網絡語言的表現形式



4. 香港的網絡語言的表現形式

香港中西文化交流混雜，網語盡見這種特色，詞匯運用瀟灑，根本不分雅俗；而句子構造雜糅，完全不區中外。本文以圖一的框架，參考香港互聯網的即時通訊軟件，如 facebook、twitter 以及香港的討論區（如高登）等選取例子以分析探討香港網絡語言的表現形式。

4.1. 諧音

在諧音方面，香港網絡語言也可分為粵語、英文及數字諧音。

4.1.1. 粵語諧音

香港日常溝通語言以粵語為主，諧音字詞自然也以粵語為大宗。這可分為兩類：第一類是“港女文”，¹⁶一種發音不純正的“仿粵語諧音字”，¹⁷這類詞彙，按詞性分

¹⁶ “港女文”根據《香港網絡大典》的解釋是：“港女文以中文及英文為主要語文，語法並無一定規則，但散見於 Xanga, MSN Spaces 等港女常用的網誌中，若確認文字為中文，但非操粵語者一頭霧水；而中英文文字“ge”、“ga”、“lee d”、“woo”比目皆是，再加上大量表情符號者，則幾可判別為港女文。”（參見 <http://zh.wikisource.org/wiki/港女文/特色>）

¹⁷ 據《香港網絡大典》指這些是“仿普通話口音”，是“港女文的奇怪文字，是將非以粵語為母語人士，將講廣東話時不純正的發音，再轉以粵音寫成。另一種解釋是近年新來港人士湧入，這班被網民稱‘假港’的人，由於自小熟練普通話的四聲聲調發音，但對廣東話的九個聲發音，存有極大差異。在不糾正語音的情況下，他們創造了發音不正常的偽廣東話情況。”（參見 <http://zh.wikisource.org/wiki/港女文/仿普通話口音>），筆者認為按上述解釋似乎應該是“仿粵語發音”的字詞方為正確，所以筆者把它更正為“仿粵語發音”類。

類，實詞居多，虛詞沒有。而實詞中又以人稱指代詞最多，形容詞及動詞次之。如“禾”代表“我”（我：粵音為 ngo5，“禾”為相似粵音 wo4）、“典”代替“點”（點：粵音為 dim2，“典”為相似粵音 din2）、“巧”指“好”（好：粵音為 hou2，“巧”為相似粵音 hau2）。¹⁸ 第二類是粵語諧音的相近字詞替代用法。這些詞大都是一些粵語“粗口”諧音字，網民最常用的三個是：膠（男性生殖器官“鳩”的諧音，意謂傻，不知其所意。）¹⁹ 撚、西（前者為男性性器官的粵語諧音，後者則為女性性器官的粵語諧音）。²⁰ 這三個詞多作罵人或冷嘲熱諷之用。

4.1.2. 英文諧音 / 拼音

英文諧音有兩類。第一種是把英文的讀音直譯成為漢字，這是香港人口語中常用的一種形式，網民因此活用於網絡溝通中，例如“support”寫成“十卜”，“fans”寫成“粉絲”、“send”寫成“腥”、“level”寫成“呢”、“brother”寫成“巴打”、“sister”寫成“絲打”。另一種英文諧音是利用英文作粵語拼音，常用例子包括 ngo（我）、nei/lei（你）、g（知）、hai（係）、ho（好）、gam/kam/gum（咁）、gong（講）、jor（咗）、fan（煩）、mud（乜）、ting（聽）、yet（日）、hui（去）、ar（呀）、ga（架）、ge（嘅）、la（啦）。一般來說，網民喜歡在一個句子中嵌入一兩個粵語拼音的詞語，如“我食 jor 飯啦”，而近來，不少更極端的例子是把整個句子拼音化，如“Ngo hai gum yat sin pui kui jaau”（我係今日先陪佢咋），這種不求拼音正確的書寫，為求方便都不會標上音調，是很新奇有趣，卻有礙溝通。

4.1.3. 數字諧音

跟內地網語不同，香港網語較少用數字諧音，常見的有“88”，與廣東話“拜拜”或英語“bye bye”同音；“886”，也表示再見，與廣東話“拜拜囉”同音。內地、台灣等以普通話為主要溝通用語所出現的數字諧音則較多，因為運用普通話朗讀不同

¹⁸ 粵語標音根據：中華書局編著（1982）。

¹⁹ 《香港網絡大典》“硬膠”條指“膠”字源於《墨子》卷十一〈小取篇〉中的“內膠而不解”句（參見 <http://zh.wikisource.org/wiki/墨子/小取>）

²⁰ 練乙錚（2014）對“撚”一詞有如下理解：“‘撚’：這是一個很複雜的訓讀。首先，把北京官話（普通話）‘人’字偏讀成粵語的‘撚’，成為粵語粗口中那個也指‘人’的同音字；然後借‘撚’字的寫法成為書面語。此意思的‘撚’字，‘古’已有之，但不與京話‘人’字直接相關。不過，最近重新出現之時，主要是本土派用於自嘲：‘我哋啲本土撚’，此即與京話的‘人’字直接相關了。”筆者同意以上對“撚”的來源解釋，不過由“撚”派生出來一系列的新詞，則不僅是自嘲而已，卻多是含侮辱成分的罵人說話，《香港網絡大典》指：“xx 撚、xx 西（原字為屎），2007年高登新興語法，即在某個名詞或形容詞之後加上指性器官的粗口名詞，常用有‘撚’字或‘西’（‘屎’）字，以性具借代人物，以作罵人之用。例如罵一個人常以‘報警’要脅別人，就會稱他為‘報警撚’……”（參見 <http://zh.wikisource.org/wiki/高登撚字文化>）

組合的數字讀音時，會較廣東話容易。²¹ 因此，香港網絡所運用的數字諧音，就直截了當地採用內地、台灣的數字諧音例子，例如“520”代表“我愛你”、“87”代表“白痴”等。

4.2. 縮寫

縮寫方面，香港網語相對地較少運用中文縮寫，相信原因是香港採用繁體字，運用繁體字的中文輸入法是以漢字的單字輸入，並以拆解字形方式輸入（輸入形碼），網民多用倉頡、速成等輸入法，甚或手寫版，大多不會運用漢語拼音，像內地TMD（他媽的）的用法可說絕無僅有。

由於英文也是香港的官方語言，不少人在網上會以英語交流，網絡上的英文縮寫方式主要有兩種，第一種縮寫方式是抽取了詞組的第一個字母組成縮寫，常見有“omg”即“oh my god”、“bbl”代替“be back later”、“ttyl”即“talk to you later”、“lol”代替“laugh out loud”等。另外一種縮寫方式是減少詞彙中的英文字母，而不阻礙字詞本身的發音，例如“because”寫成“becoz”、“coz”；“I see”寫成“I c”；“thanks”寫成“thx”或“tks”；“you”寫成“u”；“why”寫成“y”；“please”寫成“plz”或“pls”；“Oh, really?”寫成“O RLY?”；“Hello”寫成“Halo”等，其中也有不僅限於詞語的縮寫，而是句子的縮龍成寸，如“ru2cnmel8r”（Are you seeing me later?）。不過，英語網語的一種有趣的縮寫方式，如在縮寫的語段最末處加上P，便會把語段變成問句（這來自LISP程式語言的用法），如“GlobeP = are you going to the Globe?”，在香港網語中則尚未之見。

4.3. 符號

Crystal (2007: 32-35) 指出網語跟面對面交談其中一個分別是，網語並非即時性的回饋系統，話語不論短長，都有待傳話者一字一句把整段話語在鍵盤上敲打完成，按上“傳送（send）”鍵，才抵達接收者的電腦上。因此，收發雙方，直至收到對方的話語，是不可能像面對面交談般，即時從對方的面部表情得到信息反饋，也無從在“言談”中加上身體語言，這樣，加上一些表示情感動作的符號就可彌補這方面的空白。符號方面，多以電腦鍵盤上所有的基本符號組成，以表示或面部或心底的情緒。當中可分為兩大類別，一類是傳統風格的表情符號，需要偏轉九十度角才能閱讀（見表二）。另一類是可以從正面閱讀的表情符號（表三），這一種表情符號，所運用的符號較多手段較為複雜，以“*”、“^”、“-”等符號作眼睛，“_”、“.”、“o”等符號放在中間成為口部，做出“^_^”、“*_*”、“^o^”、“^_~”之類的笑臉，在笑

²¹ 普通話只有四聲，廣東話有九聲，所以較難組合與數字同音的詞彙。

臉旁加上別的符號作為修飾，表情會更有變化，如“-_-||”表示類似日本漫畫中尷尬的面部，“-_-b”表示人物臉上滴下汗水等等，這些符號的出現主要受日本所影響，因為日文輸入法在選字時不單可以選文字，還可以選符號，²²而且符號的構成還包括日文，所以日本網絡語言出現較多元化的表情符號，日本以“顏文字”一詞稱呼表情符號，指用符號組成表情或圖案來表達撰寫者的心情甚至是動作、行為。香港年輕人崇尚日本文化，風氣所及，網絡中所出現的表情符號也會模仿日本“顏文字”（李培德 2006: 21），在表情的旁邊加上動作（見表四）。這一類加上動作的表情符號既取自電腦鍵盤上所出現的簡單符號，更多的是來自電腦字元庫的獨特符號。

表二 傳統風格的表情符號略例

符號	表情
:)	微笑
:(不悅
:))	笑笑
;-)	使眼色
:D	開心

表三 正面閱讀較複雜的表情符號略例

符號	表情	符號	表情
o_O	訝異	^_^;;	冒汗，不好意思
^_^	高興	(-_-)	沒聽到（耳朵遮住了）
T_T	哭得很傷心	/\	失望
=_="	無奈	QQ	淚水汪汪

表四 日本“顏文字”及香港表情符號

日本“顏文字”	表達的意思	香港表情符號	表達的意思
(つ`▽`)つ	擁抱	^(`▽`~)	擁抱
(つ^//^)^つ	害羞的擁抱	\(^▽^)/	開心地擁抱
。.:` (*'V') /° .:。	灑花恭喜 / 開心	★.:.:(`▽`)/.:. *°★*	灑花恭喜 / 開心
(`▽`) / (`▽`)つ	打招呼	r(`▽`) r(`▽`)	打招呼

4.4. 創新型

創新型方面，香港網絡語言表現形式繁富，有舊詞新義、新造字或句、中、英、日語混用、口語化（運用粵語詞彙）及中文輸入法全形半形碼混雜。下面略作解說。

²² 例如輸入羅馬拼音“ongaku”，即音樂，會出現日文“おんがく”及符號“♪ b #”。

4.4.1. 舊詞新義

舊詞新義有些詞語來自電腦用語，而擴大用法，英語中的“download”原義是下載，作為名詞，有“完整報告”（full report）的意思（如 Give me a download of what's going）；“offline”本來表示離線，若作為形容詞，有“不方便”（unavailable）的意思（如 The flu' going to keep him offline for a few days）（Crystal 2011: 61）。這類方式的舊詞新義，香港的網語也有，如“屈機”，最初是指電子遊戲的玩者以電腦中的漏洞或不當手段以達目的。現在的用法則多指有人利用不正當或不公平的手段達到目的，或者是那些以強大實力使對方毫無還擊之力的行為或人（如：曹星如真屈機，連勝十四場——形容詞；曹星如屈人機，打到佢仆喺度——動詞）。而有別源於電腦術語的，則是賦予傳統詞語新含義，有任意發揮、再創造的效果，這類舊詞新義例子繁多，如“蝗蟲”原本是一種昆蟲，具掠食性，後被網絡使用者借用為對劣質中國人之代稱，嘲諷對方為掠奪者。以“蝗蟲”形容部分大陸人的行為於 2009 年至 2010 年流行於香港互聯網，一時間“高登討論區”“蝗蟲”遍佈，到現在還熾烈不息。²³又如“港女”一詞，原泛指香港的女性，不褒不貶，常用於報章標題，²⁴可是香港網絡上則作貶義用，指擁有某些不良特質的香港女人，如自戀、自命不凡、拜金、崇外、漠視他人權利。近年網上討論區每當批評香港女性時，文章不時採用“港女”一詞。²⁵又如“神劇”一詞，本是指一種起源於意大利的奧拉托利會舉行的戲劇表演（Oratorio），類似歌劇的大型聲樂表演，通常同時使用管弦樂團、獨唱家以及合唱團。於網絡上，“神劇”一詞是指廣為網民追捧及推崇的劇集，因劇情令人回味或劇中別有寓意，所以經常在網絡備受討論，此詞彙也被傳媒所應用。這可以說是一種同形異義的詞語，因為一個詞語在港式中文裏的褒貶色彩有別於標準中文（石定栩等 2006: 82）。這種情況自有礙於跟非本土人士的溝通。

4.4.2. 新造字、句

就新造詞方面，網絡所出現的新詞沒有特定的主題，通常是以“派生”的方式出現，²⁶即根據某一詞的形式、意思、讀音，創造出一系列的新詞彙。也可稱為“仿擬”，即模仿再創造。這種創造新詞彙的方式是按照基本詞彙的形、音、義方面作出

²³ 更甚者，有網民於 YouTube 發表改篇歌曲《蝗蟲天下》，寓意“蝗蟲”即內地人侵蝕香港的意思，“蝗蟲”一詞遂為香港大眾以及中外媒體所熟悉。

²⁴ 傳媒本來以“港女”作“香港女性”或“香港女子”的簡寫，如《世界麻將大賽港女爭王》、《港女疑在澳失蹤》。

²⁵ 香港高登討論區（2006）：《我終於都見識到港女》，瀏覽日期：2013 年 4 月 13 日：http://forum1.hkgolden.com/view.aspx?type=BW&message=755887&highlight_id=0&page=1。

²⁶ “派生是產生新詞的方法之一，英漢語都如此。用派生的方式創造新詞在網絡中是非常多見的。”（于根元 2001: 104）

聯想，創造出新詞彙。這是一個方便的創作方式，加上網絡上的自由度大，很容易發揮創意，故有不少“派生”方式的詞彙產生。例如“潮流”一詞，本是指流行趨勢、社會變動或發展的趨勢，網絡上，網民創作了“潮爆”、²⁷“潮童”、²⁸“潮文”²⁹等與潮流有關的詞彙。另一個詞彙是“膠”，這本身是指塑膠，自這十年於網絡各討論區上廣泛使用與“膠”有關一詞，因網民利用的“膠”為粵語粗話的諧音，創造了“硬膠”一詞，帶有不雅或恥笑別人無知的成份。自此亦派生了“膠人”、³⁰“膠問”、³¹“膠答”、³²“膠談”³³等詞彙，香港網絡大典甚至有一個“膠系”超個三十個以“膠”為詞根的系列。³⁴這種派生方式，有點像前綴方式的衍生新詞，香港的網語大都以這方式派生，後綴方式較少（如“xx控”，見4.4.3.的分析，“x膠”等），中綴的則與英語的方式近似，如“愛.回家”、“色.戒”，“自由花@四葉草”、“盧斯達@無待堂”等，以“.”“@”分隔兩個詞，前者往往把短語變成兩個詞，變成兩個概念，有分離的作用；後者則相反，把兩個詞變成一個並列短語，相當於“和”或“在”的意思，有湊合的功能。

句式方面以“仿作”方式為主。受電視媒體影響，較流行的兩個用法都是來自電視節目。其一是網上出現一種“TVB體”句式，³⁵是根據香港無線電視台“TVB”電視劇內常用的一種模稜兩可的語氣的回覆：“發生這種事，大家都不想的。”網民便

²⁷ “潮爆”是指入時到極點的意思，現在擴展至報章雜誌報導潮流消息時經常會用到，多指受時下年青人追捧事物。

²⁸ “潮童”是指一些打扮前衛，和盲目追趕潮流打扮的青少年，“潮童”一詞的出現是自“3男2女論壇”開始興起，因該討論區有自拍照片版區供人瀏覽，吸引青少年經打扮後拍照片，然後發表自己的照片，並舉辦“壇花壇草”選舉，選出最英俊、最漂亮的“潮童”。3男2女論壇（2013），瀏覽日期：2013年4月16日：www.3boys2girls.com。

²⁹ “潮文”是通常指網民在討論區發表的文章為假新聞、網絡謠言、坊間傳言和曾經引起廣泛關注的事件為主，目的多為戲弄其他網民，引起各方討論，製造嘩眾取寵的效果。

³⁰ “膠人”是指無知、愚蠢的人。

³¹ “膠問”是指發佈的無聊、滑稽而富有創意的問題。“膠問”通常也會有歪常理、邏輯錯誤、明知故問等，有時會加入色情成份、粗言穢語、人身攻擊等。

³² “膠答”是指回應“膠問”的答案，通常也會有歪常理、邏輯錯誤、明知故答等，也會加入色情成份、粗言穢語、人身攻擊等。

³³ “膠談”是指某人胡亂說話，說的話毫無事實依據。

³⁴ 參見 <http://zh.wikisource.org/wiki/高登常用詞彙/膠系>。

³⁵ “TVB體”最先出現是源自一個網民因為找不到男朋友，而發出的“求安慰帖”，結果收到另一位網民回覆，當天回覆的內容是：“發生這種事，大家都不想的。感情的事呢，是不能強求的。所謂吉人自有天相，做人呢，最要緊的就是開心。餓不餓？我給你煮碗麵。”新浪全球新聞（2011）：《“TVB體”走紅網絡 網友稱帶來歡樂與“治愈”》，瀏覽日期：2013年4月10日：<http://dailynews.sina.com/bg/ent/tv/sinacn/20110831/18022731752.html> 或參閱 <http://hk.news.yahoo.com/學習新文體-223000209.html>。

利用“TVB體”套用在各話題上。另一例是2013年上半年突然走紅的“講呢啲”，來自無綫電視台電視劇《拳王》中藝員劉江其中一句對白，相信是截取自粵語的“做乜講啲咁嘅（衰）嘢”，用途廣泛，總的來說是把自己不想提或別人所說的事輕輕帶過，有不屑一提的意味。³⁶而“認真你就輸了”則不是源於電視，來自內地作家林蘇的短篇小說《認真你就輸了》，形容做事不應太認真，若認真起來就會失敗，該句式於2009年中左右流入網絡社群。³⁷

除了運用“派生”方法構成新造詞彙之外，另一種創造新字方式是將文字簡單化或以中文、英文或數字混合，構成新字詞，如“8卦”表示“八卦”，“Me2”表示“Me Too”，“3Q”表示“thank you”，這種方式並多應用於詞彙方面，而運用這種創造新字的方法也使在網絡上溝通時更為便捷、淺白，對方很快便明白訊息的內容。

4.4.3. 中、英、日語混用中、英文混用

香港曾受英國統治，中英文都是香港法定語言，香港人口頭常常中英夾雜，形成獨特的語言文化。中、英混用於網絡出現的詞彙不多，多是出現在句式。詞彙例子如“等 del”，“等”即是等待，“del”是英文的“delete”，意思是刪除，此詞語就是解作“等待刪除”的意思。而中文“動詞”加“ing”是較常見的中英混合的詞彙形式，採用了英文動詞時態現在進行式而創造新詞彙，例如“病 ing”，即生病中、“忙 ing”，表示忙碌中。這種以漢語詞語配合英語語法規則的做法是網語新興的制式，跟英語詞語融合漢語的語法規則（如 happy 下、I don't think so 囉、add 咗）一體兩面。

句子方面，並沒有固定的表現形式，是按網民所表達的意思而隨意運用，但一般是用英文的詞彙套用在中文的句式中，例如“TODAY 放學無野 DO!”表示“今天放學後沒有事情要辦理”、“BUT 落几滴雨，SO 搭 BUS LA!”是指“但是下雨，所以乘坐巴士。”、“TODAY 爆 HAPPY!”表示“今天非常開心”。英語無論是用於詞或句子中，都屬於石定栩等（2006: 335-336）所指的詞語“夾用”的類別，即中文句子中間出現英文詞語，是香港網語比較突出的現象。³⁸

³⁶ 《香港網絡大典》為“講呢啲”所作的解釋是：“網上暫時未有對此語句有較統一的解釋，相信日常廣東話中的‘做乜講啲咁嘅（衰）嘢’類同，即在別人提及不想提起的糗事，或別人過分吹噓自己時，作輕輕帶過之用，亦有人認為只是廢話一句，十分無聊。”（參見 <http://zh.wikisource.org/wiki/高登常用詞彙/屌！講呢啲>）

³⁷ 香港高登討論區（2009）：《認真你就輸了》，瀏覽日期：2013年4月13日：<http://forum1.hkgolden.com/view.aspx?message=1692237>。

³⁸ 石定栩等把港式中文夾用英文詞語的現象分為三類：一是“混用”，是指中文句子跟英文句子混合使用；二是“雜用”，即指一會兒用中文，一會兒用英文，而且語法規則也很亂；三是“夾用”，即是指中文句子中間出現英文詞語，包括單詞和短語。詳例可參看石定栩等（2006: 355-357）。

中、日語混用是多用了日語中的漢字與中文混合使用，例如“控”，由日語“コン”音譯而來，意思是情意結，以表示人對某一方面有情意結。在名詞後加上此字即成為“很喜歡該事物”的意思，例如“動漫控”。³⁹又如“小正太”，指3歲至12歲未發育的可愛小男孩，“正太”起源自日本漫畫《鐵人28號》的主角“金田正太郎”，是一個穿着西裝加短褲的小男生。另一詞“腐女”源自於日語同音字“婦女子（ふじょし）”，為喜愛閱讀有關男同性戀作品的女性自嘲用語。“腐女”的“腐”在日文有無可救藥的意思，若以“腐女”稱呼女性則是帶有貶低、蔑視意味，所以在網絡上交際時使用該字詞是多用於批評其他網絡使用者的行為。

4.4.4. 口語化（運用粵語詞彙）

于根元（2001b: 93）指方言沒有進入網絡語言，但於香港是用粵語（廣東話）為主，粵語（廣東話）也有文字，因此，在網絡對話時，是經常運用粵語字詞，如“係”、“咁”、“咩”、“唔”、“冇”、“佢”、“乜”、“喇”、“喎”等單字。另外，在對話或發表的文章中也運用口語對話般的形式溝通。（見附錄一）

4.4.5. 中文輸入法全形字碼混合

創新型最後一類表現形式是中文輸入法全形半形碼混雜，這是與中文輸入法有關，前文所言，香港運用繁體字的中文輸入法是以漢字的單字輸入，並以拆解字形方式輸入（輸入形碼），所以溝通時常用倉頡輸入法與速成輸入法，這兩種輸入法有全形及半形碼。這跟英文網語一脈相承，不過英語變化較多，有的只把強調的語詞變了大楷，如“I was REALLY excited”，有的以符號標示，如“I was # really # excited”，有的以騰空一格，如“I was r e a l l y excited”，有的賦予黑體，如“I was **really excited**”，多是為了強調。在溝通方面，運用全形碼可以突顯字型，視覺化強調交待的內容，一如說話時的重音或提高聲量。

5. 香港網絡語言現象剖析

香港網絡語言表現別具一格，當中所反映的現象，頗有值得探討的地方，雖然有一些並非香港網語所獨有，但卻是非常突出的，下文就此作初步討論。

5.1. 本土化強於全球化

于根元（2001b: 163）指出“互聯網語言的另一個重要特點是外語詞的空前介入”。外語詞，尤其是英語，在香港網絡語言使用中，更是普遍；同時，受崇尚日本

³⁹ 筆者按“控”，可理解為“情意結（Complex）”，即是人們對某事物或行為，由心而發地喜愛，甚至是達至偏執、狂好，接近瘋狂，致使行為與思想上出現偏向的地步。“控”也可以是“愛好者、發燒友”的代名詞。

流行文化影響，加上日本的漢字與中文有不少相同之處（何群雄 2001: 21），因此香港的網路語言也有中、日文混用的情況。而且，正如前文中（4.3.）所論及香港的網絡上所出現的表情符號也受日本的“顏文字”影響，網絡上也出現與日本“顏文字”相似或根據日本“顏文字”所創作的表情符號。這反映了全球文化正在互相融合，社會大眾廣泛地應用這些網絡上語言的表現形式，甚至再建構及創造，網絡文化正是趨向全球性發展（于根元 2001: 165）。可是，這種全球化的情況，在香港的網絡語言溝通中僅限於詞匯使用上，它更大的特徵卻是運用了大量的口語化溝通。香港的網語，不乏文雅純正的，但是口語化，文白夾雜，圖（符號）文並茂，不同語言共治一爐的（見附錄一），更多更多，可說是全球化為體，本土化為用。這種港式中文，石定栩等（2006: 22）指出“不僅是漢語的一個地域的變體，更是一個社區的變體，因為實際上這也是語言，包括外語（主要是英語）、古漢語、漢語方言、漢語標準共同語相互接觸、滲透、交融的必然結果”。這種書寫方式，跟傳統學校所教授的或一般文字媒體所表現的，已經背道而馳。本土化語言的興起，固然是因為網絡上各個地域的人在沒有地域界限的虛擬公共媒體中群聚，為了暢所欲言，為了引人注目，必須直接切入主題，用語必須簡單、直接、淺白。更深層的原因是，粵語本為大部分香港人的日常溝通語言，僅限於口頭，筆下卻自然規範起來，修飾為純淨的書面文字，用粵語寫作變成了一種原罪，到了網上這種無人規管，可以享受語言運用及表達豁免權的場域，這種多元化的本土語言就乘時而興了。練乙錚（2014）認為香港粵語會逐漸演變成與大陸粵語官話（廣府話）分途，成為相關而獨立的“香港話”。⁴⁰ 練乙錚指的不盡是網絡語言，不過這種“香港話”，相信隨着本土化政治意識的高漲，應該會進一步深化，應用範圍會更廣，本土的成分會更濃更重，相信連石定栩等（2006）所劃分的C級的粵語中文（內地人可懂度為50%以下）也達不到。而醞釀“香港話”的沃土，就是網絡世界，或許可以說，網絡世界，更能體現語言的平等權利，成為語言的戰場，挑戰正統標準的漢語。

5.2. 挑戰權威與粗俗化

劉宗粵、何苗（2012: 125-129），郭家翔（2012: 21-23）都指出，網民在網絡這個平台借助語言進行反抗，反映了對抗社會傳統、標奇立異，挑戰世俗的心理，其實不過是要表達自我，發出自己的聲音，或是表達對社會傳統不滿心態的體現。而香港

⁴⁰ 練乙錚（2014）指出：“有理由相信，香港粵語，正像台語之於閩南語一樣，走上與大陸粵語官話（廣府話）分家之路，成為相關而獨立的‘香港話’。本土派要捍衛的，最終不會是源於大陸屬於大陸的廣府話，而是移植到香港之後有其本身生命力與發展邏輯的另一種語文。這種語文，從純粹的語言學觀點看，不一定是一種獨立的語文，但政治因素影響，愈來愈多人那樣認為的話，就約定俗成，語言學家也管不了，甚至只能‘拿香跟拜’。”

的網民，據祝建華（2009）的調查顯示，35歲以下的佔56%，⁴¹即是說以年青人為主的網民，其反叛挑戰權威的語言特性更為明顯。證諸網語，“膠”的泛濫固是一例（見4.4.2.的解說），其他的例子如“蝗蟲”，正是反映香港人認為中國內地人來港搶奪資源的現象。又如“強國”，原意是指強大的國家，但網絡上是用作反語，指中國，含意是帶出一個國家“金玉其外，敗絮其中”、“外強中乾”，或在揭露一個國家的不為人知的黑暗時使用；“港女”由中性詞變為貶義詞情況更為突出。而無論對錯，不論月旦，一句“講呢啲”，就把對方所有話語擋回去，瀟灑着鄙夷不屑。網上興起的潮語，可說是貶義多褒義少，完全配合網民一貫調侃嘲諷的表達方式。“認真你就輸了”一句流行網語，是完全反映出網民的心態。

更甚的是，為了發洩在現實中的不滿或滿足自己的低級趣味，可以隱藏身份，掩飾動機，模糊面貌的優勢，網絡中，肆無忌憚，粗話、髒話、輕言慢侮橫行，例如香港常用的粗話“柒”，一經派生，成為網絡一新用語“柒頭”、“訓啦柒頭”等。⁴²一些網絡語言的粗俗性還涉及“性”的內容，例如：“jj”即指男性性器官，⁴³跟着如雪球般派生出一連串以此為詞根的詞語，如“打j”、⁴⁴“切j”、“欠j數”⁴⁵等。或者是運用了英文縮寫如“html”代指性愛話題等，⁴⁶這反映了網絡文化的道德界限愈來愈模糊，顯示了網絡使用者的自我道德約束力較低，粗俗鄙陋。心雨（2013）對青少年這種愛低俗的文化有合理的解釋：

因為社會上有太多令人不滿的事情，新一代人已經不懂如何找到宣洩渠道，以發洩內心不滿，於是尋求一些旁門左道。起初是一小群人，認為“那些大眾覺得低俗的事情？我就是愛這種文化”。因為他們認為那些低俗的文化，其實是有幾層意思，反嘲現實的荒謬，要帶點小聰明去看才能領略。漸漸，這群人開始急速擴散，須要發洩對社會不滿太多，慢慢由小眾變為主流，低俗文化得以發揚光大。

⁴¹ 據祝建華（2009）的調查顯示，網民的年齡分布為：18-24歲15%，25-30歲14%，31-35歲13%，而青年人（18-24歲）中的網民普及率（98%）一直領先於其他年齡段。（見《香港互聯網使用現狀調查》，瀏覽日期2014年3月15日，擷取自：<http://newmedia.cityu.edu.hk/hkip2008cn.pdf>）

⁴² 筆者按：“柒”為形容詞，形容他人傻頭傻腦，或者外表形象過時或笨拙，亦可指形容思想落後、不靈活。“柒頭”、“訓啦柒頭”意思是叫人住口或滾蛋。電影《狂舞派》中的男主角就叫做“柒良”。

⁴³ 筆者按：源自港式廣東話拼音Jer，指男性性器官，縮略成j。

⁴⁴ 筆者按：“打j”即男性自瀆。

⁴⁵ 筆者按：“欠j數”指在討論區的男會員參與任何賭約性質的討論時，聲稱用自己的性器官作賭注，以顯示自己對勝出該賭約具有十足信心。於打賭中落敗者，通常會被其他會員要求“切j”，即自行割掉生殖器。無法實行者會被稱為“欠j數”，並受到其他會員恥笑。

⁴⁶ 筆者按：“html”是“how to make love”的縮寫。

5.3. 趨簡性與碎片化

陳原（2001）指出愈來愈多人使用網絡作資料交流、往來，而傳遞訊息講求快捷、有即時性、文字淺白而易於理解。網絡語言易於操作、輸入速度快、容易理解（張倩 2012: 21-22）。而且，在網絡上的溝通講求即時性，因為交際時已非面對面，若交際速度慢將會使交談的對象認為對方已離開而中斷通話，所以及時、有效的反饋尤其重要。另外，一些微博只有百多字的傳送要求，語言趨簡的進化，正常不過。正如經濟學家 Tyler Cowen 所說：“在能夠輕易獲得信息的情況下，我們通常喜歡簡短、支離破碎而又令人愉快的內容。”⁴⁷ 而 Millard（1996）更把網語稱為“超溝通的極簡約主義”（metacommunicative minimalism），即是只保留收發兩者的社會關係，而刪除了書寫者的個人特性，網語因而變得苟簡又面目模糊。⁴⁸

互聯網是一個高速傳遞信息和回饋的系統，網民遊走於谷歌攫取資訊，使用面書結交新知聯絡舊雨，往 Twitter 發送信息，既評論別人又受別人評論，多種功能同時進行，被信息完全淹沒的情況下，正符合 Nicholas（2010: 128）所說：“互聯網吸引我們的注意力，只是為了分散我們的注意力。”在如此吊詭的情況下，網民的溝通方式就無法精雕細琢，只好以碎片化，不完整的斷續方式書寫。

碎片化的表現有兩方面。一是語句的不完整（見附錄一及二），這是源於多用口語化表達，如“車仔果間無得睇係咩價錢”（見附錄一）；一是話題不完整，往往一個話題還沒說完便會轉往另一個話題上，如《港女文》（附錄一）中，作者由放學到朋友家打麻雀，搭巴士，玩電腦 online，給學生補習，最後吃飯回家，二百多三百字轉了五個話題，卻無一完整交代來龍去脈。這種碎片化的表達方式，加上運用大量口語，諧音、縮寫、符號等，無疑是擴大了詞匯量，打破了語法牢籠，而且在某一種意義上提高了語言的靈活性和表現力。這種對個別性或社會性的關注多於文學性的表達方式，加上電子文本本身具有臨時性的特質，網絡書寫溝通自然失去了力臻完美的壓力，轉而變成非正式的直白表述，通俗易懂，去文字化，去結構化，去精緻化，變成一種記錄聊天內容的話語。這是香港網絡語言一個很突出的現象。

5.4. 求新求異不求規範

網絡這種虛擬的語境，給互動者一個嶄新的空間，伴隨網絡發展而出現一種有別於日常生活所慣用的溝通用語（于根元 2001b: 57-58），並成為一種不可抵擋的趨勢。使用人多，用者背景龐雜，因此網絡語言的特色，必須是新，因為不新就不可能吸引

⁴⁷ 轉引自 Nicholas（2010: 100）。

⁴⁸ 轉引自 Crystal（2007: 44），另外“超溝通的極簡約主義”為筆者自譯。

眼球。要吸引眼球，Crystal (2011: 61-63) 指出，網民一般有兩個截然不同的方法，一是增加系統 (enhanced system)，即是以不同字體表現、為文字添上顏色、賦與不同格式等手段；另一種是減少系統 (reduced system)，即是漏串一些英語字母、不用大楷、不用標點符號、用更簡單或錯誤或非標準的串字方法等。由於網語即時性強，減少系統的求簡性在香港網語的情況更為明顯，因為不簡單就不可能普及。求新求簡，語言表現的形式自然據此而有所調適。語言碎片化，是求簡的最突出表現。至於求新，香港網絡語言的確有不少創新型的表現形式出現，如舊詞新義、新造字或句、中 / 英 / 日語混用、口語化 (運用粵語詞彙) 及中文輸入法全形半形碼混雜，這正是網絡語言的特點：自由、獨立 (閔毅 2012: 106)。獨立，表現在網民們通過把字母、數字、文字重組，創製了許多極為生動形象的表情和動作的符號，用以表達自己個人的喜怒哀樂。自由，網民可以任意改變或創造語詞，有的以錯為對 (如港女文、諧音和中英合用等)，有的自創新詞，有的改變詞義。除了求新外，為何網民喜歡一些不規範的語言形式？答案不一而足，或許他們不囿於規範、或許他們不耐煩較繁瑣的規範、或許他們覺得不重要、又或許他們要獲得同輩羣體的認同等 (Crystal 2011: 62)，因此，英語中有些基於英美串法有別，較為簡單的美式串寫在網絡就佔優 (如 color 和 aging 比 colour 和 ageing 出現的頻率高)，有些是寫錯字的情況越趨嚴重 (如 handsome 寫作 hansome，把 autumn 寫作 autum 等)，當然錯字也是以減省字母方便省時為目的。⁴⁹ 這些詞語一旦流行起來，從形式到語義都跟着發生相應的變化，以順應語詞的高頻率大範圍應用的要求。

劉大為、徐默凡 (2012) 指出流行語的擴散過程即是其形式和語義的變化過程，一般分為三個階段：直接使用——語義泛化——格式擴充。⁵⁰ 香港的網絡中的流行語也不離這種模式，以“膠”一詞為例，帶有“不雅或恥笑別人無知的成份，為形容詞使用，盛行一時，這是直接使用，其後則有“膠局長 膠答案”這種短語結構的語義泛化的情況，這陣子已經有“中華膠”、“耶膠”、“左膠”等數之不盡的格式擴充。香港網民求新求變的另一表現是喜歡用諧音，以錯字 (嚴格來說應是別字) 為正確。兩者都是不講求字詞正確，前者求音似，後者求形近，接近古漢語中的通假現象，這一有趣的現象，熊紅麗 (2005: 92) 指出：“難道是表音文化在鍵盤上的優越性，刺激了

⁴⁹ 有關這些標準詞語使用頻率的統計及評述，請參看 Crystal (2011: 66-67)。

⁵⁰ 直接使用指的是“流行語用於特定場景中的對象，而該對象原本就處在流行語的語義範圍內，此時，‘使用的增多’僅僅是一種頻率的增加，是一種數量上的擴散，沒有超越原有的意義界限。”語義泛化則是“為打破原有指稱對象的界限，流行語的語義就必須泛化——‘泛’就意味着受到的限制減少，涉及的範圍增大。”格式擴充指的是“當泛化也無法勝任流行語日益擴張的使用需求時，人們就就在原有的基礎上擴充流行語的格式，生出無數類的說法。” (劉大為、徐默凡 2012: 171-173)

民族通假文化的‘死灰復燃’？如果沒說錯的話，這將是洋為中用，古為今用，在網絡中最怪誕的碰撞與偏離。”香港網民以新破舊，弄錯成對，掙破一切語法枷鎖，把網語經營成一個多姿多彩，富於生命力的世界，復古乎？創新乎？難以定論。

5.5. 網語潮語（流行語）互通

語言是約定俗成的，這當中，自有一個過程：初為群體所樂用，繼而為社會所接受，最後更為歷史所認同。網絡語言，能否為歷史所認同，尚待時間淘洗。無可否認，一些網語不僅為網絡所用，已經越網而出，受到社會大眾所熱捧，成為潮語。

社會上的潮語為網民接受成為網語，一點也不奇怪，畢竟社會是一個更大的群體，所產生的影響力較大，網絡較小的社群自然會受到它的影響。因此，有些在坊間琅琅上口的，也同樣在網上流播，如“講呢啲”就源於電視劇，又如粵語“係咁嘅”，其意思是“是這樣的”，在香港的網絡上會出現“是咁的”、“係嘍嘍”、“是 gum 嘅”、“係 gum d”等香港網絡使用者獨有的用字，甚至延伸至其他媒體所運用，⁵¹形成了語言本土化的文化現象。反之，網語為社會大眾所採用的，則需要接受一個潛規則的篩選。據筆者考察，這有三種情況。第一種是該網語是詞義上並無特別，一般人的口頭筆下早已有這種表達方式，如早陣子的“升呢”、“激”、“超”、“閃”等用語，“升呢”即常用語的“升級”，“激”/“超”即“極級”，“閃”有極速的意思，只是由於表達方式新穎有趣，隨即取代原有的詞語，一時蔚為風尚，這是羣眾的貪新棄舊的心理作祟。另一方面，一些句型有幽默效果，成為一種特定的表達方式，例如香港網絡討論區經常出現一句“我唔直接答你，用例子答”，⁵²來自網民於網上討論區所發出答非所問的回覆，於是網民於對話時便開始套用此句，社會也流行起來，完全反映了香港地區的“無厘頭”文化。⁵³

而第二種跟第三種情況都是一些粗俗的語詞的經過“雅化”的演進過程，成為潮語。第二種如“膠”、“撚”等，是經諧音化後的粗口，讓人有說粗話之實而無說粗話之髒的自欺欺人的感覺，甚至在文字媒介也可見到。第三種特別處是它本身是粗口，經過無意間的雅化後，轉變為另一表達的方式。這些網語如近期大熱的“傻的嗎？”、“HI, AUNTIE”、“HI, HI”等瞬間為大眾所接受，很多人卻不知其來源為何，這三個詞（其實還有更多），是來自高登討論區對一些粗口的過濾替代用語，後來為網民

⁵¹ 隔牆有耳：6471 輔警出更。《蘋果日報》，瀏覽日期：2013 年 4 月 10 日：<http://hk.apple.nextmedia.com/news/art/20090702/12942345>。

⁵² 筆者按：來源自一篇冗長且完全不知所云而一舉成名的一段文字，現在經常被引用或套用。（原文見附錄二）。

⁵³ 筆者按：形容人或事分不清次序和頭尾，毫無邏輯。但現在的“無厘頭”文化是指利用表面毫無邏輯關聯的語言、肢體動作等，表現出人物出人意表、看似矛盾的行為方式，效果往往滑稽可笑。

抗議，討論區屈於形勢，不得不放寬禁例，網內繼續粗口橫行，可是，有些網民對這些替代語已習以為常，繼續使用，⁵⁴久之，流出網外，其新奇有趣，習焉不察其與粗口有關，遂告風行。於此可見，一些網語變成為大眾所接納的潮語，尤其是一些粗口，先在網上以替代諧音，一如jj，一如on9等，但仍未足以跨網自存，直至更“雅化”為“傻的嗎？”、“HI, AUNTIE”、“HI, HI”始為日常口語。當然，這些詞的詞義已經轉變，或許人們宣之於口的時候，可能並不知道當中的“本義”。這樣的過程，正是由於用戶會對某些潮語發生興趣，而使用時未必與當時環境吻合，只提取其中相關成分，捨棄掉某些成分，然後進行語義擴充，情況一路演進下去，潮語負載的流行語義就迅即擴散開來（劉大為、徐默凡 2012: 173-174）。這種語義轉化的過程，在香港網語進一步成為潮語中非全然一樣的，如“升呢”（升級）、“超”、“激”等只有“語義泛化”而並無“格式擴充”的情況。網語潮語互通，足見有助促進語言的表現力。

6. 結語

香港網絡語言，毫無疑問，鮮活地表現出石定栩等（2006: 369-371）所指香港社區語言的三個特色：語言的多元性（中英普通話詞語的交織）、語言的多變性（善於吸收變化、不斷冒出新詞、新義項、新用法）、語言的多向性（朝着不同的方向如本土化、口語化、粗俗化發展）。本文只研究香港網絡語言的表現形式，可以說，為了適應這種新的新溝通方式，香港網民在集體上創造了不少與以往迥異的表達方式，它在諧音、縮寫、符號和創新型方面都有與別不同的表現，富於本土的特色。因此，香港網絡語言的本土化濃烈，鮮蹦活跳的粵語表現得淋漓盡致，而網絡解除了語言限制，率真的口語、不求規範，不求結構化就很普遍。另一方面，粗俗化也隨之而至，挑戰權威，為了引人注目，求新求變才是正途。網語與潮語間，在香港並無阻隔，一個詞能否遊走於兩者之間，固然需要用者喜歡，旁觀者容忍，當雅俗相抵，大眾取雅而捨俗，粗口經過“雅化”的過程，洗掉其中的不雅成分，語義或轉化或擴充，更為大眾所樂用。語言是不斷發展的，網絡語言更是方興未艾，不少人擔心常用網語會影響青少年的語言表達，且嚴重的扭曲與污染美麗的中文。事實上，一些影響已經出現，據香港青少年服務處於2013年的調查研究顯示有四成中學生慣用表情符號，濡染成習，以致不懂運用文字表達；⁵⁵另外，網上常以錯為對的用詞用字，也會影響學生寫正字的能力，更甚的是，網語的粗俗化和謾罵式表達與網上欺凌多少會影響青少年心態的

⁵⁴ 關於這段粗口 FILTER 文化的演變及了解當中粗口與 filter 的替代對照字詞可參看 <http://evchk.wikia.com/wiki/%E9%AB%98%E7%99%BB%E7%B2%97%E5%8F%A3Filter> 高登粗口 Filter。

⁵⁵ 香港青少年服務處於2013年10月至12月調查945名荃灣中三及中四學生使用智能手機的情況，有的學生表示“有時候不懂用文字表達感情，只懂用符號。”有的則因用表情符號跟朋友產生誤會。（見2014年3月17日明報港聞A8版）

發展。筆者相信這不是杞人憂天，以上情況或早或遲或已經出現，不過語言發展由不得人操控也由不得人規劃，學校可以做的只是鼓勵學生多點閱讀多指出正確的書面表達，作為預防劑；社會所可以做的，就只有監察而已。語言發展和語言規範間需要的是相輔相成，互相推動，而不是互相抵制，此消彼長的。網語這種被 Crystal (2007: 51) 界定為“言談+書寫+電子媒介特質”(speech+writing+electronically mediated properties) 的新溝通方式，仍處於早期的進化階段，還是很難把它類型化，而網語究竟是破壞語言的規範化還是規範化語言的發展，有待時間檢視，而研究空間可說是十分寬廣。本文只是從詞語運用的表現形式作為香港網絡語言的初探，網語的語言意識、溝通手段、句子表現、中英網語的不同、量化的統計分析等方面尚有很大的空間供後來者探索和思考。

附錄一

今日放學無嘢做！
 咁就去肥珊屋企諗住打麻雀啦
 咁 Ling Ling 同雯本來諗住行路去架
 但落幾滴雨，所以佢地搭巴士去啦
 跟住冇耐落緊大雨囉
 我今朝早有帶遮
 但下午放低左
 跟住落左車我地就一路淋雨一路去肥珊家啦
 慘慘的，之後我地最後都係無開枱
 因為都成 5 點，得個半個鐘打得到乜野
 跟任我地淨係係肥珊家坐下咁咋
 之後我本來話問電腦 online
 但係比 ling ling 搶左
 跟住肥珊又將我張 SD 咭插入部電視度 (SD 咭即係手機個張記憶咭，係咁上下啦)
 之後又擺唔番出黎喎！擺來擺去都係擺唔到出黎呀！
 跟住我就被迫要等肥珊擺番張咭出黎先走得！
 跟住 6 點幾我呀媽又打比我啦！好煩呀佢！
 次次打黎都係個句！“係邊到呀你？早點番去補習啦”
 好煩囉我想講！冇耐個單均早又打黎！
 又問我今日去唔去補習呀？之後我就去呀！
 跟住冇耐肥珊同 ling ling 番黎同幫我整到個張咭出黎啦！
 我張咭好慘呀！慘的！之後去補習！
 成 7 點幾先去到單均早個度！

佢又叫我英文默書啦！因為星 4 要默英文！
 所以佢要我日日都默書！我想講我也都默到熟晒！
 之後默書錯左 4 大隻字！好叻呀！沁是叻叻的！
 跟住佢 8 點幾就放我走啦！補左 1 個鐘！
 之後我去我呀婆屋企食飯！
 食飽飯番屋企！

綜合轉載自：香港高登討論區（2013）：《港女文》，瀏覽日期：2013 年 4 月 13 日：<http://forum1.hkgolden.com/view.aspx?type=BW&message=4427965>

附錄二

我唔直接去答你，用例子答

我頭先去街，想食野 見到有兩間差唔多係連住既茶餐廳
 一間夜晚呢個鐘數係主要賣潮州粉麵，另一間係車仔麵 潮州粉麵果間係門口睇到 D 麵
 幾錢碗，跟野飲 / 油菜又幾錢（當然係平過就咁叫）車仔麵果間無得睇係咩價錢
 因為我好耐無食過車仔麵，所以揀左車仔麵（但係我既習慣係，唔列明價錢既餐館我
 係一律唔去，今次係例外，係一次好悲哀既例外）
 入到去車仔麵間野 粗幼麵果 D \$9 出前一丁 \$11 “食送” 貴既 \$6，平既 \$5 我食開三 “食
 送”，淨係碗麵已經 \$28 野飲無得平，\$11 凍飲
 未食就要埋單 \$39，仲未計我計劃叫埋油菜
 我再望下佢個 “廚房”（車仔麵通常係 o 係出面架嘛）一定唔算係乾淨果隻
 我問佢有無平 D 既野呀咁
 有，\$10 腸份，\$10 粉果（佢建議）\$10 三隻粉果
 我 ---> 即走
 跟住去左果間潮州粉麵 雙拼麵 + 油菜 + 野飲 埋單 \$35
 仲要食左好靚既豬手 三舊有半個拳頭咁大既豬手，（仲要我碗係雙拼麵，有兩樣 “食
 送”），三舊豬手食晒
 上面講左乜野，自己參透下啦

* 註：由於原文網址已損毀，故只能從其他個人網站找到原文

鳴謝

香港教育學院學生譚玉蘭小姐負責資料蒐集及整理，我兒朗睿對部分網語的詮釋及分類，匿名評審不吝賜教，謹此一併致謝。

語料

- 編審“六四”擺靈感。《東方日報》。瀏覽日期：2013年4月15日。擷取自：http://orientaldaily.on.cc/cnt/news/20111228/00176_003.html?pubdate=20111228。
- 屌！講呢啲。《高登常用詞彙》。瀏覽日期：2014年3月11日。擷取自：<http://zh.wikisource.org/wiki/高登常用詞彙/>。
- 高登粗口 Filter。《高登常用詞彙》。瀏覽日期：2014年3月22日。擷取自：<http://evchk.wikia.com/wiki/%E9%AB%98%E7%99%BB%E7%B2%97%E5%8F%A3Filter> 高登粗口 Filter。
- 高登燃字文化。《香港網絡大典》。瀏覽日期：2014年3月1日。擷取自：<http://zh.wikisource.org/wiki/高登燃字文化>。
- 隔牆有耳：6471 輔警出更。《蘋果日報》。瀏覽日期：2013年4月10日。擷取自：<http://hk.apple.nextmedia.com/news/art/20090702/12942345>。
- 港女文。《香港高登討論區》。瀏覽日期：2013年6月18日。擷取自：<http://forum1.hkgolden.com/view.aspx?type=BW&message=4427965>。
- 港女文 / 特色。《香港網絡大典》。瀏覽日期：2014年2月10日。擷取自：<http://zh.wikisource.org/wiki/港女文/特色>。
- 港女文 / 特色。《香港網絡大典》。瀏覽日期：2014年2月10日。擷取自：<http://zh.wikisource.org/wiki/港女文/仿普通話口音>。
- 慣用表情符號 學生文字生疏。2014年3月17日。《明報》，頁 A8。
- 膠系。《香港網絡大典》。瀏覽日期：2014年2月10日。擷取自：<http://zh.wikisource.org/wiki/高登常用詞彙/膠系>。
- 墨子 / 小取。《香港網絡大典》。瀏覽日期：2014年3月1日。擷取自：<http://zh.wikisource.org/wiki/墨子/小取>。
- 認真你就輸了。《香港高登討論區》。瀏覽日期：2013年5月10日。擷取自：<http://forum1.hkgolden.com/view.aspx?message=1692237>。
- 3男2女論壇。瀏覽日期：2013年4月6日。擷取自：www.3boys2girls.com。
- “TVB 體”走紅網絡 網友稱帶來歡樂與“治愈”。《新浪全球新聞》。瀏覽日期：2013年5月19日。擷取自：<http://dailynews.sina.com/bg/ent/tv/sinacn/20110831/18022731752.html>。
- 我終於都見識到港女。《香港高登討論區》。瀏覽日期：2013年4月13日。擷取自：http://forum1.hkgolden.com/view.aspx?type=BW&message=755887&highlight_id=0&page=1。
- 祝建華。2009。《香港互聯網使用現狀調查》。中國互聯網信息中心。擷取自：<http://newmedia.cityu.edu.hk/hkip2008cn.pdf>。

參考文獻

- 陳勇力。2003。網絡時代的新“語言”——網絡語言現象分析。《福建師範大學》第1期，頁6-17。
- 陳原。2001。《語言與社會生活——社會語言學》。台北：台灣商務印書館股份有限公司。
- 戴維揚、梁耀南主編。2003。《語言與文化》。台北：文鶴出版有限公司。
- 郭家翔。2012。網語流行體的語言學解讀。《湖北第二師範學院學報》第29卷10期，頁21-23。
- 何春陽。2012。淺談網絡語言對大學生的影響。《語文建設》第12期，頁77-78。
- 何群雄。2001。《漢字在日本》。香港：香港商務印書館。

- 黃菊秋、楊彥清。2012。網絡語言現象初探。《東方企業文化》第20期，頁235-236。
- 霍美麗。2012。網絡語言的文化內涵及其表現手法——以網絡論壇日常用語為例。《湖南人文科技學院學報》第5期，頁46-48。
- 李冰。2012。網絡語言的生成與傳播——仿擬和語言模因。《湖南涉外經濟學院學報》第12卷4期，頁54-57。
- 李培德。2006。《日本文化在香港》。香港：香港大學出版社。
- 練乙錚。2014年2月10日。“方言”論·“膠”和“燃”·粵語v“香港話”。《信報》，頁A16。
- 劉大為、徐默凡。2012。《漢語語用趣說》。香港：商務印書館。
- 劉新偉。2012。辯證看待網絡語言流行的利與弊。《遼寧行政學院學報》第4卷12期，頁157-159。
- 劉宗粵、何苗。2012。從構建和諧社會的角度論網絡語言對網民價值觀念的影響。《重慶工商大學學報（社會科學版）》第29卷6期，頁125-129。
- 呂明臣編。2008。《網絡語言研究》。長春：吉林大學出版社。
- 魯文莉。2012。網絡語言新詞語研究。《寶雞文理學院學報》第32卷5期，頁148-150。
- 羅志野、張福林主編。2009。《語言文化與語言教學探索》。南京：東南大學出版社。
- 毛顯。2012。網絡語言的符號特性與分類。《學習月刊》第20期，頁25-26。
- 閔毅。2012。從網絡語言看網絡流行文化與青年的互動。《淮海工學院學報（人文社會科學版）》第10卷14期，頁104-107。
- QQ男。2010。《鄉民力量大——不可不知的網絡流行符號用語》。台北：好的文化出版社。
- 沙振坤。2009。網絡語言語體特徵探析。《德宏師範高等專科學校學報》第18卷3期，頁57-61。
- 石定栩、邵敬敏、朱志瑜編著。2006。《港式中文與標準中文的比較》。香港：香港教育圖書公司。
- 田聰。2011。青少年網絡語言使用現狀調查與研究。《河北大學》第2期，頁1-69。
- 田歧瑞。2012。網絡語境的語用特點及網絡語言概念的釐定。《河南科技學院學報》第11期，頁58-61。
- 汪大昌。2009。《語言和文化》。北京：首都師範大學出版社。
- 王爾林。2004。網絡詞匯的幾種形式。《武漢電力職業技術學院學報》第2卷1期，頁69-70。
- 王曉煒。2001。《網絡流行語》。上海：上海漢語大詞典出版社。
- 廈門大學外國語言文學研究所編。1996。《語言符號與社會文化》。福建：福建人民出版社。
- 熊紅麗。2005。從四個世界看網絡交際語——網語偏離現象探微。收錄於王未主編：《語言學新思潮》。北京：中國社會科學出版社，頁79-102。
- 嚴念慈。2012。青少年網絡語言流行現象的社會學分析。《青春歲月》第22期，頁54-56。
- 楊秀杰。2007。《語言文化學的觀念範疇研究》。哈爾濱：黑龍江人民出版社。
- 于根元主編。2001a。《中國網絡語言詞典》。北京：中國經濟出版社。
- 于根元。2001b。《網絡語言概說》。北京：中國經濟出版社。
- 翟蓉菲、諶莉文。2012。中文網絡流行語的分類理據和翻譯策略。《現代語文（語文研究版）》第6期，頁114-116。
- 張麗麗。2012。淺談網絡語言的產生及其特點分析。《神州》第35期，頁251。
- 張倩。2012。從社會語言學角度談網絡語言。《考試周刊》第74期，頁21-22。

- 張曉松。2012。網絡語言的社會語言學研究。《語文建設》第8期，頁29-31。
- 張于峰、于善志。2012。網絡新詞的認知理據分析。《現代語文（語文研究版）》第11期，頁126-127。
- 張雲輝。2010。《網絡語言語法與語用研究》。上海：學林出版社。
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編。1998。《現代漢語詞典（修訂本）》。北京：商務印書館，頁467。
- 中華書局編著。1982。《中華新字典》。香港，中華書局。
- Carr, Nicholas. 2010. *The Shallows: What the Internet is Doing to Our Brains*. (《淺薄：互聯網如何毒化了我們的大腦》) (劉純毅譯)。北京：中信出版社。
- Crystal, David. 2007. *Language and the Internet*. New York: Cambridge University Press.
- Crystal, David. 2011. *Internet Linguistics*. USA: Routledge.

通訊地址：香港 新界 大埔 香港教育學院 中國語言學系

電郵地址：smlai@ied.edu.hk

收稿日期：2014年4月17日

接受日期：2014年9月10日